

Journée du luth  
Woluwe St  
Lambert  
21 novembre  
'10

Luitdag  
St Lambrechts  
Woluwe  
21 november  
'10



Bureau de dépôt / Afgifte kantoor : Edegem 1

VU / ER : Greet Schamp, Pr. Boudewijnlaan 133, 2650 Edegem  
P8002002

België—Belgique  
2650 Edegem 1  
8/4660

# Geluit-Luthinerie

*Driemaandelijks uitgave van de Belgische Luitacademie  
Publication trimestrielle de l'Académie belge du Luth*

N°51 09/ 2010

**E**dito  
Christine Ballman  
Présidente

*Comme nous l'avons décidé, pour des raisons d'ordre pratique, l'année dernière, notre Journée du Luth est reculée au mois de novembre. La rentrée bien installée, nous vous donnons rendez-vous le dimanche 21 pour un break autour de votre instrument préféré. Deux concerts, du jeu d'ensemble, un forum de discussion autour de Bach. Nous vous conseillons d'amener votre pique-nique ou encore mieux d'apporter quelque chose à partager. Faisons de cette pause bien nécessaire un moment convivial. « La maison » vous offrira le drink traditionnel. Vous trouverez le détail de la Journée dans cette newsletter.*

*Nous travaillons d'autre part à la rédaction du Yearbook que nous vous donnerons lors de la Journée et dans lequel vous lirez les articles de fond regroupés sur papier. Nous espérons vous voir nombreux et avec votre luth !*

**V**an de redactie  
Greet Schamp  
Vice voorzitter

In het jaarboek dat binnenkort verschijnt, krijgt u de tekst die Sigrid Wirth schreef over het leven van Gregorius Hu(w)et aan het hof van Wolfenbüttel. Hij is voor ons echt een nationale luitist, Belg avant la lettre want zijn familie was afkomstig uit Hoei bij Luik en hij woonde in Antwerpen vooraleer naar Duitsland uit te wijken. In Geluit nr 22 van juni 2003 kunt u twee van zijn werken vinden. Dit is de link voor de pdf <http://www.lute-academy.be/CMSimple/>

Publicaties:Tijdschrift\_Geluit\_%2F\_Luthinerie:2003 (Moest u het tijdschrift zelf niet hebben).

Gilbert Isbin bezorgde ons een uittreksel uit zijn nieuwe uitgave bij de Engelse Lute Society en van Albert Reyerman kregen we een pdf om zelf tabulatuurpapier af te drukken, voor wie dat nodig heeft. De link komt op onze website. [Www.lute-academy.be](http://www.lute-academy.be)

We verwachten u talrijk op onze luitdag op 21 november waar het jaarboek overhandigd zal worden aan de leden. Kunt u daar niet aanwezig zijn, geef ons dan vooraf een seintje zodat we het per post kunnen opsturen. Laat ook eens wat weten over uzelf, de luitconcerten die u bekoorden, of hebt u luitgerichte vragen? Een ledenblad als dit kan alleen blijven bestaan en groeien als er interactie is.

sponsor



## Sommaire / Inhoud

Edito/Van de redactie	p. 1
Agenda	p. 2
Journée du luth-Luitdag 2010	p. 3 & 14
La Luth?	p. 4
Luiten gespot in Engeland	p. 4
Rumeurs Geruchten @ Internet	p. 5
Editions	p. 6
Cd's	p. 7
Buitenlandse tijdschriften	p. 7
Muziekbijlage Suppl. musical De Zee G. Isbin	p. 8
DLG:Lautenfestival Burg Sternberg	p. 15
Zoekertjes Petites Annonces	p. 12 & 15
Cotisation-Lidmaatschap 2010	p. 16
Colofon	p. 16



**Agenda** zie ook: <http://www.lute-academy.be/xlagenda327-nl/>  
 Voir aussi <http://www.lute-academy.be/xlagenda325-fr/>

**Zefiro Torna:**

18/09/10 om 20:00 Herentals Waltrudiskerk, Les Tisserands  
 26/09/10 om 12:30 Merendree kerk Tears of joy FvV  
 29/09/10 20:30 Grimbergen abdij Les champions des Dames  
 20/10/10 20:00 Brugge concertgebouw Ecce Homo  
 21/10/10 20:15 Antwerpen Amuz Ecce Homo zie hieronder  
 22/10/10 20:15 Mechelen Minderbroederskerk Ecce Homo  
 11/11/10 20:00 Antw.Amuz : Zefiro Torna & Warre Borgmans:  
 O monde aveugle - Liederen voor de apokalyps  
 Info: [www.zefirotorna.be](http://www.zefirotorna.be)

**17-19/09/2010** Lautentreffen Burg Sternberg, meer info P. 15 en op website van de DLG <http://www.lautengesellschaft.de>  
**28/09/2010**, 20.15 Gent, Handelsbeurs Concertzaal, Phoenix ensemble Munich o. l. v. Joel Frederiksen  
 Programma: Fire-passion in English lute song Composities van o.a. T.Campion, J. Dowland, W. Byrd en T. Morley  
 Joel Frederiksen – bas, luiten en muzikale leiding  
 Elise Caluwaerts – sopraan, Axel Wolf – Laute, theorbe  
 Sven Schwannberger – luit, theorbe, traverso, Domen Marinic – viola da Gamba, Karen Walthinsen – viool  
 Bruno Caillat – slagwerk De bedwelmende basstem van de Amerikaan Joel Frederiksen laat niemand onberoerd. Samen met zijn Phoenix Ensemble (met o.a. de Belgische sopraan Elise Caluwaerts) weet hij als geen ander het publiek te betoveren met zijn muzikaal verhaal. Tijdens het concert op 28 september focust hij op passionele Engelse luitliedertjes. In het hele avondprogramma is 'vuur' aanwezig. Soms lekker warm dan weer verschroeiend heet. Van liefdesliedertjes tot speelse dansliedertjes. Het Phoenix Ensemble Munich brengt je in vervoering! Tickets: € 22 Tickets+32 70 77 00 00  
*Een concert in coproductie met Handelsbeurs Concertzaal*

**30/09/2010** 20:00 De Bijloke Concertzaal Gent, SCHERZI MUSICALI - Nicolas Achten: Liefde, verleiding en bedrog, dat zijn de codewoorden voor 'La Catena d'Adone', een muzikaal drama van de vroeg-Italiaanse barokcomponist Domenico Mazzocchi. Scherzi Musicali met aan het roer Nicolas Achten staat garant voor een boeiende muzikale ontdekkingstocht.

**02/10/2010**, [ANTWERPEN: Carlos Mena, Chiara Banchini, Ensemble 415 - Vivaldi's Stabat Mater](#)

om 21:00 met Evangelina Mascardi, theorbe AMUZ

**21/10/2010**, [ANTWERPEN: Zefiro Torna - Ecce homo - Muziektheater](#) 21:00 AMUZ Cécile Kempnaers, sopraan | Els Van Laethem, mezzosopraan | Petra Noskaiová, alt | Kevin D. Skelton, tenor | Matthew Baker, bariton | Marleen Leicher, blokfluit & cornetto | Romina Lischka, viola da gamba | Bart Naessens, klavecimbel | Jurgen De Bruyn, aartsluit, theorbe, barokgitaar & artistieke leiding [www.zefirotorna.be](http://www.zefirotorna.be)  
 Werk van Claudio Monteverdi, Luigi Rossi, Francesco Cavalli, Giacomo Carissimi, Andrea Falconiero e.a

**22/10/2010**, [BRUXELLES: La Fenice - Vespro a voce sola](#)  
 20:00 BOZAR Brussel

Jean Tubéry direction - Carlos Mena alto - Mira Glodeanu violon - Félix Knecht violoncelle - Juan Sebastian Lima théorbe - Jean-Marc Aymes orgue - La Fenice  
 Œuvres de Girolamo Frescobaldi, Oratio Tarditi, Adriano Banchieri, Giovanni Paolo Cima, Alessandro Grandi, Lodovico Viadana, Biagio Marini, Tarquinio Merula, Claudio Monteverdi, Johann Hieronymus Kapsberger, Chiara Margarita Cozzolani, Giuseppe Scarani, Giovanni Battista Bovicelli  
<http://www.ensemblelafenice.com>

**31/10/2010**, [ANTWERPEN: AMUZ-Consort - Het oor van Elsschot](#) 15:00 AMUZ

Peter Van Heyghen, blokfluit | Roel Dieltiens, cello | Jurgen De Bruyn, luit | Kris Verhelst, klavecimbel | e.a

**11/11/2010**, [BRUXELLES: Magdalena Kozena - Private Musicke - Lettere amorose](#)

20:00 BOZAR Magdalena Kozena mezzo - Pierre Pitzl guitare, direction - Hugh Sandilands guitare - Daniel Pilz colascione - Jesus Fernandez Baena théorbe - Margret Köll harpe - Brigitte Gasser lirone - Richard Myron violone - David Mayoral tambourin - Private Musicke

**17/11/2010**, [BRUXELLES: Ricercar Consort - Encuentro](#)

20:00 Eglise des Minimes Miniemenkerk  
 Philippe Pierlot direction, viole de gambe - Carlos Mena alto - Céline Scheen soprano - Sophie Gent violon - Mika Akiha alto - Eduardo Egüez théorbe, guitare - Maude Gratton clavecin - Giovanna Pessi harpe - Ricercar Consort  
 Œuvres de Sebastian Duron, Antonio de Literes, Alessandro Scarlatti <http://www.ricercarconsort.com/>

**21/11/2010**

*Journée du luth p. 3 et sur le site internet*

Luitdag zie p. 3

Uitgebreid programma op onze website.

[www.lute-academy.be](http://www.lute-academy.be)

Meer over volgende concerten in nieuwsbrief van december

05/12/2010, [ANTWERPEN: Muziektheater Transparant & B'Rock - Monteverdi](#)

17/12/2010, [BRUXELLES: Les Arts Florissants](#)

23/12/2010, [BRUXELLES: B'Rock - Un Noël italien](#)

13/02/2011, [ANTWERPEN: Scherzi Musical - Nel Regno d'Amore](#)

20/02/2011, [ANTWERPEN: Cyril Auvity & L'Yriade - Plus je vous vois, plus je vous trouve belle](#)

21/02/2011, [BRUXELLES: Lautten Compagny - Francesca Cuzzoni, la Primadonna assoluta](#)

06/03/2011, [ANTWERPEN: Le Jardin Secret - Auf Wiener Art](#)

19/03/2011, [ANTWERPEN: Thomas Baeté & Friends - Melancholia](#)

02/04/2011, [BRUXELLES: Les Musiciens de Saint-Julien - "Et la fleur vole"](#)

10/05/2011, [BRUXELLES: - Eugène Ferré](#)

21/05/2011, [BRUXELLES: Vittorio Ghielmi - Facilis Descensus Averno](#)

## Journée du luth 21 novembre 2010 Académie de musique Woluwe St-Lambert

### Programme

09:00 Accueil café ou thé

09:45 Sujet de conversation: La suite pour le luth de J. S. Bach "Bruxelles" BWV 995 (voyez aussi p. 14)

10:30 – 11:00 Visite de l'exposition des instruments et partitions

11:00 – 12:00 Concert de Jurgen De Bruyn luth 8 chœurs et archiliuto avec oeuvres de Galilei, Kapsberger, Piccinini, Melii et Zamboni

12:00 – 14:00 Apéro, repas et visite expo

13:00 Bande des luths mini concert et improvisations pour tous. luthistes

14:00 musique d'ensemble et podium libre

15:00 Suzanne Herre, Allemagne : récital luth renaissance & baroque programme p. 14

16:00 Teatime

### **Cordes**

Les cordes commandées au "**Point d'Accroche**" avant le 1er novembre vous seront livrées (sans frais de port) durant la journée. Formulaire de commande sur le site. Bénéficiez sur place des conseils et suggestions de maître Wolfgang.

### **Cafétéria, toute la journée**

La cafétéria au sous-sol est ouverte toute la journée. Des **pâtisseries** (amenées par chacun d'entre nous) et des **boissons** vous y sont proposées. À midi vous pouvez y manger votre pique-nique ou encore mieux d'apporter quelque chose à partager.

### **Expositions d'instruments, toute la journée :**

(Luthiers belges, allemands, français, néerlandais, etc.)

### **Podium libre : Amenez votre instrument !**

Sortez de votre coquille ! Venez jouer devant un public choisi ces morceaux que vous travaillez depuis si longtemps ou que nous aurons travaillé ensemble ! Quelque soit votre niveau et le résultat, les applaudissements sont garantis. Si ce n'est pas le cas nous vous rembourserons la totalité du prix de l'inscription à la Journée !

Info adresse et plan p. 16

## Luitdag 21 november 2010 Muziekacademie St-Lambrechts Woluwe

### Programma

9u00: Welkom met koffie of thee

9u45: Gespreksronde over de "Brusselse" versie van luitsuite BWV 995 van J. S. Bach (zie ook p. 14)

10u30: Bezoek aan de tentoonstelling van instrumenten en partituren.

11u00: Concert: Aperitiefconcert door Jurgen De Bruyn met werken voor achtkorige luit en archiliuto van 16e/17e eeuwse Italiaanse componisten als Galilei, Kapsberger, Piccinini, Melii en Zamboni

12u00-14u00: Aperitief, middagmaal en bezoek aan de tentoonstelling

13u00 miniconcert door de Bande des luths en aansluitend improvisatie waar iedereen mee kan doen.

14u00 Samenspel: en vrij podium

15u00 Suzanne Herre, Duitsland: recital renaissance en barokluit (zie p. 14)

16u00 Tea time

### **Tentoonstelling van instrumenten gedurende de hele dag:**

luitbouwers uit België, Duitsland, Frankrijk en Nederland.

### **Cafetaria**

Doorlopend is een **cafetaria** geopend in de kelderkeuken, er is drank verkrijgbaar, traditiegetrouw brengt ieder wat zelfgemaakt gebak mee. Als middagmaal kunt u best voor eigen picknick zorgen bij de lunch tovert iedereen dan wat op tafel zodat we een heel divers aanbod van hartige hapjes krijgen dat we kunnen delen

Plan en adres zie bladzijde 16.

### **Snaren**

Wie voor 1 november een snarenlijst opstuurt naar Wolfgang Früh van "Point d'Accroche" krijgt zijn bestelling zonder portkosten tijdens de luitdag overhandigd. Bestelformulier op onze website, onder links. Geniet ook ter plaatse van Wolfgang's raadgevingen en snaarberekeningen

### **Open podium: Breng uw instrument(en) mee !**

Kruip uit uw (luit)schelp en laat ons meegenieten van de muziek waar u mee bezig bent. Om het even op welk niveau u speelt, applaus is gegarandeerd.



## Luth, vous avez dit luth ?

### Question de genre

C. Ballman

Quel luthiste n'a été la cible de ce genre de plaisanterie ? — "Ah, tu joues de la luth finale ?" ou "C'est difficile la luth gréco-romaine ?" ... Vous me direz que j'ai mal orthographié le mot luth. Quoique...

Comme vous le savez certainement, en latin, le luth se dit *testudo*, ce qui signifie littéralement 'tortue'. Je vous passe les analogies évidentes entre les formes de nos 'testudo', à quatre pattes ou à cordes doubles.

En français, luth est, si je ne m'abuse, du genre masculin. Comme nous parlons la langue de Voltaire, allons voir ce qu'il en est en France, du côté de la Côte d'Opale, à Audinghen dans le Pas de Calais.



— "Ah tiens, je me suis trompée, c'est féminin !" Comme quoi, on apprend à tout âge.

Et le plus amusant, c'est que le nom de ce lieu de vacances, qui nous semble particulièrement dédié, nous renvoie à la tortue !

Donc, il y a du travail pour les rédacteurs de dictionnaires. Ils doivent revoir leur définition. Luth : nom féminin, instrument de musique à cordes pincées en usage du Moyen Âge à l'époque baroque et par extension sorte de tortue.

À moins que ce ne soit l'inverse. Bon, je n'y comprends plus rien !?!?

## Luiten gespot op reis in Engeland

Greet Schamp



Egyptische luit  
Lanhydrock (Cornwall)



fresco West Wycombe



Petworth House West Sussex



Onder doopvont in kerk  
van Northleach (Cotswolds)



West Wycombe Park



detail Lacock Abbey  
Dining room



St Michaels Mount (Cornwall)



Ightham Mote, Kent

## Geruchten Rumeurs

Miraculeuze stempinnen of stemkroket en nog meer.....

Mailverkeer rond 20/6 bij de lutegroup

To get on this list see list information at  
<http://www.cs.dartmouth.edu/~wbc/lute-admin/index.html>

At BFX 2010, I had the opportunity to play Dan Larson's Frey lute.

Well, first off, this was a really nice lute, and all gut strung with some really cool strings.

This lute also had geared pegs, which look just like real pegs. I mean, they are real pegs, not imaginary pegs, but hopefully you know what I mean.

I have seen the pegs for some time now on Gambas, but this was my first lute adventure.

The pegs work great! They turn like butter, but have an internal braking system to stop them from "frapping" to use the historical term.

You can see very detailed photos of the lute on Flickr <http://www.flickr.com/photos/voicesofmusic/sets/72157624142677939/>

I would love to have a cittern or orpharion with these pegs!  
 David Taylor

I saw this lute in Dan Larson's shop yesterday. It is a very, very nice Frei, and yes, the pegs, or kegs, or whatever you want to call them, are very nice, very interesting. They are, as DT says, smooth as butter, and they will never slip, as pegs do. They are plain, but very attractive..

I don't know the cost, but I think Dan said somewhere around \$30 each. But, what an improvement over friction pegs! Not only can one tune more accurately, but quicker, with no errors, i.e., slipping. Yes, they do need to be fitted by a luthier, but Dan informs me they are quite easy to put in.

The person who sells these gears has been after Dan for a while, to try them on lutes, but Dan resisted, thinking the weight was too much. But, There is no noticeable difference in weight that I could discern as compared to pegs, and the sound is not affected in any way.

I am most impressed. I have ordered a set for my vihuela.

Ed Martin

Mails 12 september 2010

I want to make a watch-key tuning mechanism of the type supposedly patented by Preston in the 1770s (not the Portuguese "peacock" style).

I can't find any photos which show a rear view of the tuner, or a cross-section drawing.

Does anyone have any info that might be useful?

Dave Sawdon

This lady makes them - you might ask her :

Martina Rosenberger [Martina.Rosenberger@t-online.de](mailto:Martina.Rosenberger@t-online.de)  
 Doc Rossi

It is virtually identical to a 'screw and eye' mechanism of a modern bow, mounted on a brass plate. The 'screw' is let into holes on both ends of the plate and the 'eye' ends with a hook (to which the string is fastened) that slides along the slot of the plate. I never bothered to take photographs of it myself but you may find images on this page useful:

<http://www.art-robb.co.uk/EG.html>

Alexander Batov

### Of ...De stemkroket:

I love the appearance and feel of the non-geared pegs on my Stephen Gottlieb 11c Warwick. A number of lutenists who tried this lute told me they were the best pegs they had used. Nevertheless, following a three week stay in very humid Normandy, I returned to relatively dry Paris, and found the majority of my pegs completely stuck. I was quite unable to move them by hand and even had great difficulty in moving them at all, using a very handy wooden tool made by Wolfgang Fruh, here in Paris. I was terrified that either a peg would break, or the peg-box would crack, but finally they all did move, without visible damage. Nevertheless, if it wasn't for the fact that Stephen's pegs are beautiful, and Wolfgang's peg mover does bring a sort of geared control to them, I would gladly adopt geared pegs, just to avoid another similar episode, after my next trip back to Normandy. Initially, I was very doubtful about Wolfgang's peg turner, fearing the added force could bring damage, but it does seem to work very well indeed, and gives more precision and accuracy than just using unaided hand-force, which almost always leads to overshoot.

It is definitely worth trying one of these, they look good and seem to work well (and it doesn't slip off the peg, as some similar tools are said to do); although I will not accept responsibility for any broken peg-boxes ...

Anthony Hind

<http://www.groundsanddivisions.info/>

Inspired by Sarge Gerbode, Martin Shepherd, Anton and others I have a new web site [1][www.groundsanddivisions.info](http://www.groundsanddivisions.info) My idea was to share some of the music I have been looking at and playing and the initial version is now up and ready for you folks to look at. I hope you will like the music - right now it's all English lute music. My article on bandora music is in the next Quarterly (at the printers now) and after the Cleveland dust settles I will put some of the bandora music up as well.

Enjoy

Nancy Carlin

## Editions: G. Isbin, blanco tab paper & Balcarres

Nieuw boek '25 Easy Lute Pieces' bij de UK Lute Society  
Gilbert Isbin

Dear friends,

Over the years people asked me whether I could (again) publish a Tablature Paper Book.

I have designed one but I would not like to print and sell it but to give away the file for free for lutenists to make a printout themselves or to go to a copyshop/printshop for better results. The book is in the A4 format.. You may use it, spread it around or publish it on the Lute Societies websites if you like.

Regards

Albert Reyerman

TREE EDITION

Finkenberg 89, 23558 Luebeck

Germany

AlbertReyerman@kabelmail.de

www.Tree-Edition.com

++49(0)451 899 78 48

Dear Sir or Madam,

Boydell & Brewer and the Universities of Glasgow and Aberdeen are pleased to offer members of international lute societies a special price on an important new publication.

Copied out in Scotland at the close of the seventeenth century, the *Balcarres Lute Book* is the largest and most important post-1640 British source of lute music. It contains 252 compositions, among them settings of native Scots airs and of English popular tunes and French baroque lute music by mid- and later seventeenth-century masters. It is here published for the first time in a pair of volumes comprising a black-and-white facsimile and a transcription, along with an extended introduction, notes on related musical sources, and a critical commentary on each individual piece.

The *Balcarres Lute Book*, edited by Matthew Spring and published in September in a two-volume slipcased set, is normally priced at £95 / \$180 USD. However your members may purchase copies direct from Boydell & Brewer Ltd at **£71.25** plus £3 p&p (outside of the UK £6.50) and **\$135 USD** plus \$5.95 shipping in Canada and the US).

To order, simply contact Boydell on [trading@boydell.co.uk](mailto:trading@boydell.co.uk), telephone +44 (0)1394 610600 or order via our secure website on [www.boydellandbrewer.com](http://www.boydellandbrewer.com). In all cases, please quote offer code **10192**.

This offer is open until **31<sup>st</sup> December 2010**.

We would be most grateful if you could mention this in your newsletter or on your web site. If you have any questions, please do not hesitate to contact me. Other new and recent books published by Boydell and Brewer and the University of Rochester Press may be found by clicking [here](#).

Best wishes

Michael Richards

Sales & Marketing Director

Boydell & Brewer Ltd

Whitwell House

St Audry's Park Road

Melton

Suffolk IP12 1SY UK

[www.boydellandbrewer.com](http://www.boydellandbrewer.com)

Direct line: + 44 (0)1394 610 610

Switchboard: + 44 (0)1394 610 600

Fax: + 44 (0)1394 610 316

Boydell & Brewer imprints include:

The Boydell Press

D S Brewer

Tamesis

James Currey

Camden House

University of Rochester Press

Historical sources of lute music presented in practical performing editions by Ron Andrico.

Shakespeare's Lute Book is now available from Mignarda Editions. A collection of songs, dances, and ballad tunes referenced in many of Shakespeare's plays, the edition is organized by the play and all pieces are formatted for ease of performance for voice (or melody instrument) with lute, for lute solo, and also for lute duet.

This performance edition contains nearly 70 pieces of music and includes several rare songs with the unfigured bass realized for lute. The appendix features alternative versions of several songs pitched for higher or lower voices.

79 pages of music, plus performance notes & bibliography; spiral bound.

[Download the Table of Contents](#)



## C d's

Harmonia Caelestis: 16th century Spanish motets for lute & voice

Hello, Friends -

We wanted to let you know that our latest recording, Harmonia Caelestis, is now available directly from our web site, and both CDs & MP3s are available NOW from CDBaby. MP3s will also be up soon on i-Tunes, Amazon, and dozens of other download sites, so if you have brand loyalty to one of those, drop us a line and we'd be happy to notify you when they're available on your favorite download site.

Harmonia Caelestis, our seventh release, features the intense devotional imagery of some of our favorite 16th century Spanish composers including Cristóbal de Morales, Francisco Guerrero, and Tomás Luis de Victoria. The vocal pieces, interspersed with solo lute settings of motets and mass movements, are Ron's own arrangements for solo voice and lute (not an ensemble or overdubbed "studio magic"), in the historical tradition of selecting and adapting polyphonic sacred music for private devotions.

In returning to the sacred polyphony that brought us together, we have arranged the program as an extended meditation, and early feedback from subscribers indicates that it's working; one listener claims it "opens up a whole new space inside your head". We like it an awful lot, and we'd be very happy to see this particular release find a very wide audience. Give it a listen - there are clips on both sites:

[Harmonia Caelestis on Mignarda.com](http://www.mignarda.com)

[Harmonia Caelestis on CD Baby](http://www.cdbaby.com)

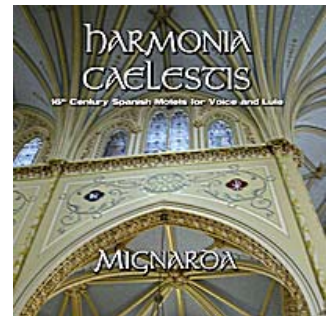
All the best,

Ron Andrico & Donna Stewart

Mignarda & Mignarda Editions

lutesongs@mignarda.com

www.Mignarda.com



Chers amis,

le prestigieux Magazine de musique classique, Diapason, vient de récompenser, dans le numéro de Septembre 2010, mes deux disques : 5 de Diapason et Diapason d'Or.

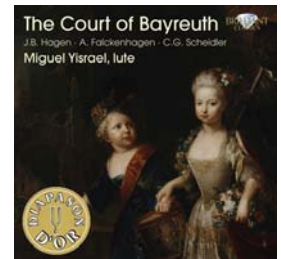
1) CD "Les Baricades Mistérieuses" (2008) : 5 Diapasons (Septembre 2010)

<http://www.diapasoncd.com/baricades-misterieuses-miguel-serdoura-p-20984.html>

2) CD "The Court of Bayreuth" (2010) : Diapason avec le Diapason d'Or Découverte (Septembre 2010)

<http://www.diapasoncd.com/cour-bayreuth-miguel-yisrael-p-63806.html>

Amitiés, Miguel Yisrael



## Buitenlandse tijdschriften

Greet Schamp

LSA Quarterly volume XLV nr 1 spring 2010

-An interview with Peter Forrester, A. Hartig

-"Do what thou wilt": an interview with Pantagruel's Mark Wheeler, A. Hartig

-Fitting the shoemaker: arranging a 17th century tune, M. Wheeler

-Exploring bandora solo's from a lute player's perspective, N. Carlin

Lautenzisters, Moravians and the Moravian Chorbuch, A. Rutherford

The Storm Ms: a rare glimpse into a forgotten chapter of cittern history, F. Nordberg

-Lute connections with the English Guitar, D. Rossi

Lauten-Info DLG 2/2010

- Füssen: Berichte von Konzerte, Vorträgen (J. Lüdtko) und vom Symposium (P. Kiraly)

-Interview mit Thomas Früh, M. Treder

-Stimmungen und Temperaturen, W. von Strauch

Tabulaturbeilage:

-Antoine Francisque: 9 Stücke für 10-chörige Renaissancelaute

-Giulio Abondante: 7 Stücke für 6-chörige Renaissancelaute

-Anonym: Adagio für zwei Barocklauten

The Lute News nr 94 august 2010

-Cover picture: images of lutes in the collection of the National Trust by D. van Edwards

-Gesture in the English lute song, Rosemary Carlton-Willis

-Beginner's page part 6 A brief introduction to the lute in Italy 1480-1520, D. Stephens

-Beginner's lesson:Prelude A. Le Roy by L. Sayce

Music Supplement:

-Complete Fantasias of Julio Abondante detto dal Pestrino, J. Robinson

**M**uziekbijlage: De zee  
Gilbert Isbin

DE ZEE

Gedicht : Ann Vanneste ©  
Muziek : Gilbert Isbin ©

♩ = 64

Luit 1

Luit 2

Als de zon o pent o-ver de zee Kleurt mijn mond er

5

Als de zon o pent o-ver de zee Kleurt mijn mond er

9

ko-men ra-men uit de hoe ken. Als de zon o pent o-ver de zee



2 13

kleurt mijn mond      kleu-urt mijn mond

*c b d-d b a c      a d a-a d b a      c b d-d b a c      a d a-a d b a*

*(a) a d a b      b a c d d a      (a) a d a b      b a c d d*

*/a*

17 ♩ = 128

Jouw li - chaam glimt als mijn zo - mer - kleed      O - ver wa - ter en

*e c a      a c e      d a c      d c a      e c a      a c e*

*c      e      c      a      c      e*

*a b a      a c a      a b a      c d c      a b a      a c a*

23

o - ver de grond -      We - melt een bon-te men - ge -

*a e a c      c c      e b e      a-a d      e b e*

*c      c      b-b      d      a      d*

*a b a      a      d a d      c b d b      a c a      c b d b*

**M**uziekbijlage: De zee  
Gilbert Isbin

28 3

ling van on - ze lie - ve heer - bees - tjes en - als een

34 ♩ = 64

vloed - golf - spoelt het le - ven aan.

40

40

4

♩ = 64  
46

Als de zon

51

o— pent o-ver de zee kleurt mijn mond er

54

ko-men ra-men uit de hoe - ken Als de zon

# Muziekbijlage: De zee

Gilbert Isbin

5

57

o-pent o-ver-de zee Kleurt mijn mond er

60

ko men ra-men uit de hoe-ken. Als de zon-

rit. .

63

o-pent.

## Zoekertjes Petites Annonces

Zie ook op <http://www.lute-academy.be/advertenties/advertenties-nl.php> voor foto's en meer recente advertenties

Our duet is selling a Baroque lute by Klaus Jacobsen, 2006 70,5/76 cm It is a great instrument. Nice tone , very convinient action and works with all types of strings especially gut.

We decided to part with it since we mostly play on our instruments of Burkholzer model and also for financial reasons. Here are the pictures of this lute: <http://www.luteduo.com/instr/5.jpg> <http://www.luteduo.com/instr/6.jpg> more pics will be send on request.

The lute comes with a made to measure hard case if interested please contact us at: [info@luteduo.com](mailto:info@luteduo.com) [www.luteduo.com](http://www.luteduo.com)  
AnnaKowalska & Anton Birula



## T abulatuur & uitgaven van de Belgische Luitacademie

**Twaalf Vlaamse Liederen voor zevenkorige Renaissance  
Luit uit het Thysiushandschrift** (géén zangpartij!)  
tabulatuur en commentaar Christine Ballman

**Cellosuite BMW 1008 de Johann Sebastian Bach**  
tabulatuur voor barokluit  
met vingerzetting door Agnès Tamignaux.

**Duitse en Italiaanse dansen van de late 16e eeuw**  
Uit manuscripten van Stuttgart (Mss.GI4/11-13.) en Genua  
(Bibliotheca Universitaria, Ms. F. VII.1)  
Transcr. & Comm. Dr Christine Ballman

Elke uitgave kost  
EUR 6,00 (verzending binnen Europa inbegrepen)  
EUR 5,00 verkrijgbaar op de luitdag

## T ablatures & éditions de l'académie belge du luth

*Douze Chansons Flamandes pour Luth Renaissance à Sept  
chœurs extraites du manuscrit Thysius  
tablature et annotations Christine Ballman*

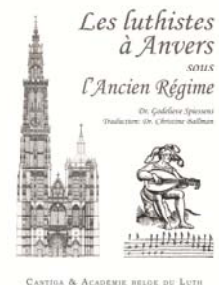
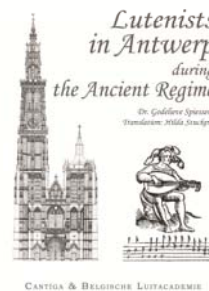
**Cello Suite BMW 1008 de Johann Sebastian Bach**  
transcription pour luth baroque  
avec indications de doigtée par Agnès Tamignaux.

**Danses allemandes et italiennes à la fin du 16e siècle**  
*Pièces extraites de mss de Stuttgart (Mss.GI4/11-13.) et  
Genova (Bibliotheca Universitaria, Ms. F. VII.1)*  
Transcription. & Commentaire. Christine Ballman

Chaque partition  
EUR 6,00 pour les envois en Europe.  
EUR 5,00 pendant la Journée du luth



Traduction en Français, C. Ballman  
English translation, H. Stuckens  
Deutsche Übersetzung, B. Haegemann



Musicologe Godelieve Spiessens schreef exclusief voor 'Geluit' de artikelenreeks 'Antwerpse luitslagers'. Als bekroning hiervan bracht de Belgische Luitacademie in samenwerking met de Antwerpse vzw Cantiga, een boek uit: 'Geluit in Antwerpen tijdens het Ancien Régime'. Deze uitgave kwam tot stand dank zij subsidies van de Provincie Antwerpen. Het werk biedt een overzicht vanaf de vroegste aantekeningen over de luit in de Antwerpse archieven en wordt ruim geïllustreerd met 32 afbeeldingen van luiten en luitspelers door Antwerpse Meesters.

U kan dit boek, 123 blz, verkrijgen aan 15 € (ledenprijs : 12 €) plus 5 € verzendkosten (buitenland 10 €).  
Het bedrag is te storten onze rekening:

La musicologue Godelieve Spiessens a écrit exclusivement à l'attention de "Luthinerie" une série d'articles sur les luthistes Anversois. En guise de reconnaissance l'Académie Belge du Luth en collaboration avec l'a.s.b.l. Cantiga, a publié le livre "Le luth à Anvers pendant l'Ancien Régime". L'ouvrage retrace l'histoire du luth depuis les premières mentions de celui-ci dans les archives Anversoises. Cet ouvrage est largement illustré de luths et luthistes peints par des artistes Anversois  
Info: [contact@lute-academy.be](mailto:contact@lute-academy.be) ou tél. 03/236 00 39  
Publié avec l'aide financière de la Province d'Anvers.  
Le prix est fixé à 15€ (12€ pour nos membres) plus les frais d'envoi (5€ pour la Belgique, 10€ pour l'étranger) à verser sur le compte de l'académie :

De Belgische Luitacademie / Académie belge du Luth,  
17 Av. Dr. Decroly, 1180 Bruxelles-Brussel

Compte bancaire / Bankrekening : 310-1293656-53 IBAN BE53 3101 2936 5653 Bic: BBRU BEBB

## Suzanne Herre

Susanne Herre was born in 1984 in Erfurt, Germany. Her first instrument was the mandolin which she studied from 2003 until 2008 at the „Hochschule für Musik Köln“. She won several prizes e.g. the first prize of the international competition TIM in Rome and was awarded several scholarships e.g. by the foundation „Yehudi Menuhin-Live music now“ and for the participation at the „Zermatt Festival“ (Switzerland) as well as the „Lucerne Festival Academy“ (Switzerland) under the artistic direction of Pierre Boulez and took part in the summer tours of the European Union Youth Orchestra. During her mandolin studies she started to learn the lute as well as the viola da gamba. Since 2008 she is now studying the renaissance and baroque lute with Prof. Konrad Junghänel and the viola da gamba with Prof. Rainer Zipperling at the „Hochschule für Musik Köln“. As a lutenist Susanne took part in masterclasses with Hopkinson Smith, Peter Croton and Lee Santana. She is also doing research on the history and playing techniques of the baroque mandolin and gave a lecture with the title „The mandolin - a small lute?“ at the international lute festival in Füssen (Germany) this year.



Susanne plays lutes made by Hendrik Hasenfuß.

Programma Programme Suzanne Herre:

Kapsberger Toccata 1  
 Francesco Fantasia 28  
 Kapsberger Toccata 7  
 Francesco Fantasia 33  
 Dowland -Fancy (P5) & Frog Galliard  
 Kellner - Phantasie d-moll  
 de Visée - Les sylvains de Couperin  
 Weiß - Chaconne g-moll

## La suite pour le luth « de Bruxelles » Nicole Gilbert

*Pourrait-on organiser un forum concernant cette oeuvre dont l'écriture est pour le moins déconcertante en ce qui concerne la conduite des voix et l'utilisation anormale du luth en tant qu'instrument polyphonique. A la lecture de la tablature, le problème de l'étouffement de toutes les basses demandée par la version de Bruxelles n'apparaît pas, alors faut-il considérer que le luth à l'époque n'était pas à même de soutenir les basses (facture de l'instrument ? cordes en boyau ? ). Si on prend en compte les silences indiqués dans la version en notes cela voudrait dire qu'il ne faut pas jouer les basses legato et donc ne pas tenir compte de la polyphonie.*

*Mais cette version en notes est-elle bien de J.S Bach ?*

*Je doute fort qu'un maître de la polyphonie comme J.S Bach aie réellement voulu détacher ainsi les basses. Même s'il ne jouait pas lui-même du luth il devait au moins en avoir entendu et savoir que l'instrument est capable de soutenir le son au moins comme un clavecin.*

*Discussion pendant notre Journée du luth 21 novembre (p. 3)*

## De Brusselse luitsuite van Bach Nicole Gilbert vert. G. Schamp & P; Van Daal

Kunnen we eens een gesprek houden rond dit werk waarvan de schrijfwijze minstens verwarring oproept rond de stemvoering en het abnormale gebruik van de luit als polyfoon instrument. Bij het lezen van de tablatuurversie komt het probleem van het afdempen der bassen, dat gevraagd wordt in de Brusselse notenversie niet voor; moeten we dan er van uitgaan dat de luit toen niet in staat was de bassen aan te houden (heeft het te maken met de bouw, de darmsnaren)? Als we de rusten in aanmerking nemen die in de Brusselse versie in noten aangeduid staan zou dat betekenen dat men de bassen niet legato moet spelen en dus geen rekening moet houden met de polyfonie

Maar is deze notenversie wel echt die van Bach?

Ik twijfel er sterk aan dat een grootmeester van de polyfonie als J.S.Bach de bassen echt heeft willen los van elkaar zetten. Zelfs als hij zelf geen luit speelde moet hij dit instrument minstens gehoord hebben en geweten dat het in staat is de toon aan te houden minstens zoals een clavecimbel.

We bespreken het op de komende luitdag (zie p. 3)

## DLG:Lautenfestival auf Burg Sternberg vom 17. bis 19. September 2010

Auf vielfachen Wunsch findet in diesem Jahr ein zweites Lautenfest(ival) statt.

Schon das erste Treffen auf Burg Sternberg im vergangenen Jahr war vorrangig dem geselligen Zusammensein gewidmet, bei dem mehr Platz zum Gedankenaustausch und gemeinsamen Musizieren sein sollte.

So entstand die Idee, jährlich neben dem "offiziellen" Lautenfestival ein zweites Treffen mit gemütlichem Charakter stattfinden zu lassen. Obwohl das Programm nicht sehr gedrängt ist, wird sehr viel geboten.

Am Freitag um 16.00 Uhr soll es beginnen. Im Anschluss an die Begrüßung erwartet uns ein Vortrag von Ralf Jarchow: **"Wir hätten wissen können, wenn wir hätten wissen wollen - Wolfgang Boettichers brauner Schatten auf der Musikwissenschaft zu Gitarre und Laute"**.

Dieser Vortrag beschäftigt sich mit der Rolle Boettichers während des Dritten Reichs, seiner "prominenten" Stellung im NS-System und fokussiert sich auf seine Studien zu Gitarre und Laute, die er zu einem wesentlichen Teil während des 2. Weltkriegs auf Anordnung von höchster Ebene vorgenommen hat.

Am Freitag- und Samstagabend gibt es jeweils um 20 und 21 Uhr ein Konzert.

Am Freitag spielt **Beate Dittmann (Vihuela)**, und dann **Susanne Herre (Barockmandoline)** zusammen mit **Vanessa Heinisch (Theorbe)**.

Am Samstagabend treten **Lukas Henning (Vihuela und Renaissancelaute)** und voraussichtlich **Sigrun Richter (Barocklaute)** auf. Nach den Konzerten trifft man sich im Kaminzimmer oder auf dem Burghof.

Am Sonntag gibt es um 9.15 Uhr einen **Lauten-Gottesdienst mit Pastor Mathias Rösel**.

Ab 10.30 Uhr dann freie Bühne mit der Gelegenheit, Gelerntes und Geprobtes einmal auszuprobieren. Weitere Programmpunkte können noch hinzukommen.

Vier Kurse finden statt:

**Tanzworkshop: Suitentänze des Barock - Menuett - Sarabande - Bourée - Gigue.**

Mit **Jutta Voß (Ensemble Historischer Tanz UdK-Berlin)** & **Thomas Schulz - Renaissancelaute (Ensemble Buon Tempo)**. Es ist nicht erforderlich, einen Tanzpartner mitzubringen! Ergänzt wird der Workshop durch eine "Lecture-Demonstration".

Zeitlich versetzt zum Tanzworkshop gibt es zwei Interpretationskurse:

**Interpretationskurs mit Sigrun Richter - Schwerpunkt Barocklauten**

**Lautenkurs mit Beate Dittmann: Renaissancelaute und Vihuela sowie Ensemble-Coaching.** Anmeldung mit Angabe der Stücke erbeten direkt an: Beate Dittmann [dittmann.beate@berlin.de].

**Lauten-Baukurs mit Günter Mark** an zwei Wochenenden - Im Rahmen des Lautenfestes wird auch ein Baukurs stattfinden. Um genügend Zeit zur Verfügung zu haben, beginnt der Kurs bereits am Freitag, 17. September, um 9.00 Uhr morgens. Er dauert zunächst bis Sonntag, 19. September und hat eine Fortsetzung von Freitag, 1. Oktober bis Sonntag 3. Oktober, ebenfalls auf Burg Sternberg. Die Kursgebühr pro Wochenende beträgt für Nicht-Mitglieder 175,- Euro. Für Material müssen pro Laute etwa 200,- Euro an Kosten eingerechnet werden. Unterkunft und Verpflegung sind in der Kursgebühr nicht enthalten. Während am Wochenende des Lautenfestes sowohl auf der Burg wie auch im Hotel übernachtet werden kann, steht am Wochenende im Oktober die Burg zur Übernachtung nicht zur Verfügung. Fragen und Anmeldung zum Kurs direkt bei Günter Mark: 09564-4761 oder werkstatt@gkmark.de. Zum Stattfinden des Kurses müssen mindestens fünf Anmeldungen vorliegen. Buchung von Übernachtung und Verpflegung: siehe entsprechende Information zum Lautenfest. Burg Sternberg: 05262-99490. Tel. mobil O. Holzenburg (während des Festivals nur für "Notfälle"): 0041 79 313 56 00. , holzenburg@gmx.net

## **Z**oekertjes Petites Annonces

Zie ook op <http://www.lute-academy.be/advertenties/advertenties-nl.php> voor foto's en meer recente advertenties

### **Te koop: 14-korige arciliuto (Sebastian Nunez)**

Matteo Sellas, Museo Civico Bardini Nr. 1748- L.M.6). Corpus: taxus en ebehout. Hals gefineerd in slangen- of letterhout en been. Snaarlengthe: 64 cm/134 cm. Gestemd in 'g' Prijs EUR 4.500.- (inclusief koffer) Het zeer fraaie instrument is aanwezig op de oude-muziekmarkt Utrecht, 4 en 5 september 2010 bij de bouwer Sebastian Nunez. Foto's staan op zijn website:

<http://www.earlymusicalinstruments.info> Instruments for sale at this moment Nadere informatie: tel.030-8784614, e-mail: [nunez.instruments@gmail.com](mailto:nunez.instruments@gmail.com)

**A vendre luth 13 choeurs stephane murphy 2002** prix 4000 euros tel : 0650350919 [franck.elmalek@sfr.fr](mailto:franck.elmalek@sfr.fr)

**6c renaissance lute by S. Murphy** Liuto Rinascimentale a 6 cori, modello Gerle, come da foto sul sito di Stephen Murphy (strumento n° 332) Diapason: 60 cm praticamente mai toccato, mai uscito di casa dall'arrivo, risalente allo scorso autunno, su-ono tutto da fare anche se già straordinario; tutta la certificazione di Murphy sullo strumento disponibile praticamente nuovo Provvisto di custodia rigida Kingham (colore bianco) Liutaio: Stephen Murphy (2007) Prezzo: 3.700 Euro Venditore: Alberto Selvaggi - cell. 3283223166 - mail: [albertoselvaggi@libero.it](mailto:albertoselvaggi@libero.it) luogo in cui si trova lo strumento: Bari

**4c renaissance guitar by C. Gonzales** Renaissance 4 course guitar made by Carlos Gonzales in 1993/4

A good instrument. 1,700 euros. (No photo as yet but can easily be done)

Shipping from Paris, France to be paid for by purchaser.

For further information please contact [susanjanetking@gmail.com](mailto:susanjanetking@gmail.com)

**8c. bass lute in D by S. Gottlieb** 8 course Bass lute in D made by Stephen Gottlieb in 1985/6

String length : 76 cm. A very good instrument. 3500 euros Shipping from Paris, France to be paid for by purchaser. For further information please contact [susanjanetking@gmail.com](mailto:susanjanetking@gmail.com)

## Plan d'accès Journée du luth 21/11/10

**Académie de Woluwe-St-Lambert**

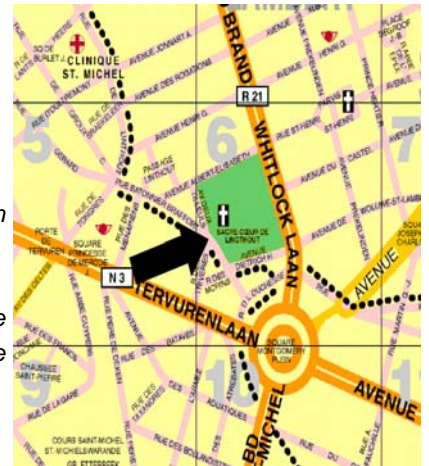
Avenue des 2 Tilleuls 2a, 1200 Bruxelles

Transport en commun

A 10 mn de la gare centrale. Depuis la halte Centrale B, prendre le métro 1B direction Stockel, descendre à Montgomery.

En Voiture

Ring de Bruxelles direction Liège. Prendre l'autoroute E40 direction Centre. Suivre Montgomery en restant sur la voie latérale. Prendre à droite l'avenue Dietrich avant le rond point.



## Wegwijzer Luitdag 21/11/10

**Académie St-Lambrechts-Woluwe** Tweelindenstraat 2a, 1200 Brussel

Openbaar vervoer Op 10 minuten van het Centraal Station: Vanaf halte centraal B metro 1B richting Stokkel nemen tot aan halte Montgomery.

Per auto Ring rond Brussel, richting Luik. Neem de E40 richting Centrum. Volg Montgomery en blijf op de zijbaan. Ga op de R. Whitlocklaan rechtsaf na het park bij de verkeerslichten voor de rotonde, dit is de H. Dietrichlaan (zie plan).

**Gratis toegang voor iedereen— Entrée gratuite pour tous**

### mededeling:

Hernieuwing lidgeld 2010

- 20,00 EUR (België)
  - 30,00 EUR (Buitenland)
  - 30,00 EUR of meer (erelid)
  - 10,00 EUR (student)
- op rekening 310-1293656-53

### communiqué :

Cotisation 2010

- 20,00 EUR (Belgique)
  - 30,00 EUR (étranger)
  - 30,00 EUR ou plus (membre d'honneur)
  - 10,00 EUR (étudiant)
- sur le compte 310-1293656-53

*De Belgische Luitacademie / Académie belge du Luth,  
17 Av. Dr. Decroly, 1180 Bruxelles-Brussel*

*Les membres qui ont payé leur cotisation reçoivent chaque année 4 newsletters électroniques et le yearbook en novembre*

Betalende leden krijgen jaarlijks 4 digitale nieuwsbrieven en een gedrukt papieren jaarboek in november.

All paying members get 4 digital newsletters a year and one yearbook printed on paper in november.

**De Belgische Luitacademie** is een feitelijke vereniging die als doel heeft contacten te leggen tussen de luitliefhebbers in België.

**L'Académie belge du Luth** est une association de fait dont le but est de favoriser les contacts entre les passionnés du luth en Belgique.

Secrétariat-Secretariaat & Rédaction -Redactie :

**Greet Schamp**

Prins Boudewijnlaan 133, B-2650 Edegem

tel & fax : 03 289 01 19

E-mail : contact@lute-academy.be

Internet site : www.lute-academy.be

Compte bancaire / Bankrekening : 310-1293656-53

*Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs .*

De artikels verschijnen onder de verantwoordelijkheid van de auteurs.

**Uiterste inzenddatum copy voor de nieuwsbrief van december is 1 november**

**Avant le 1 Novembre '10 on doit recevoir vos annonces pour Decembre**